

Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Двадцать вторая сессия
Женева, 7–11 октября 2024 года

ПРОЕКТ ПОДРОБНОГО ПЛАНА РЕАЛИЗАЦИИ РАСШИРЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ

Документ подготовлен Международным бюро

СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. На своей двадцать первой сессии, состоявшейся в Женеве с 13 по 17 ноября 2023 года, Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (далее – «Рабочая группа» и «Мадридская система») обсудила документ [MM/LD/WG/21/7](#) «Отчет о технических консультациях по вопросу о возможном внедрении новых языков и предложение относительно возможных дальнейших действий».
2. Рабочая группа поручила Международному бюро к своей двадцать второй сессии подготовить, среди прочего, «документ, содержащий проект подробного плана реализации мер практического характера, изложенных в пунктах 110–130 документа MM/LD/WG/21/7, в котором должны быть указаны, среди прочего, смета расходов, источник финансирования и способы обеспечения качества, в частности, с целью обеспечения свободного доступа к терминологической базе, а также возможного внедрения в такую терминологическую базу новых языков»¹.
3. Как поясняется в пункте 4 документа [MM/LD/WG/22/6](#)², Международное бюро, отвечая на просьбу Рабочей группы, подготовило четыре документа. В настоящем документе, который является одним из четырех вышеупомянутых документов,

¹ См. пункт 22(i) документа [MM/LD/WG/21/9](#), «Резюме Председателя».

² См. документ MM/LD/WG/22/6 «Обновленная информация о произошедших изменениях и уточненная статистика по пунктам 88–101 документа MM/LD/WG/21/7».

рассматривается проект подробного плана реализации расширения терминологической базы данных, используемой ВОИС для перевода данных регистраций и записей, и описывается, как мог бы быть обеспечен свободный доступ к расширенной базе данных.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА ДАННЫХ

4. Международные заявки, просьбы о внесении записей и сообщения ведомств могут направляться на любом из трех языков Мадридской системы (английском, французском или испанском). Международное бюро обрабатывает эти сообщения на языке их подачи и определяет, может ли заявка, просьба или сообщение иметь своим результатом регистрационную или иную запись в Международном реестре.

5. Международное бюро обязано переводить данные, содержащиеся в международных регистрациях и записях, для их внесения в реестр и публикации на всех трех языках Мадридской системы³. Для облегчения этой работы Международное бюро ведет терминологическую базу данных, содержащую приблизительно 2,6 млн обозначений товаров и услуг общим объемом около 13 млн слов⁴. Для каждого обозначения, хранящегося в терминологической базе данных на одном из трех языков Мадридской системы, имеется тщательно выверенный перевод на два других языка Мадридской системы.

6. Данные регистраций и записей сравниваются с содержанием терминологической базы данных на том языке, на котором они были получены и обработаны. Когда такие данные обнаруживаются в базе данных, Международное бюро использует предварительно переведенные эквивалентные обозначения на двух других языках Мадридской системы, готовя данные для внесения в реестр и публикации на трех языках Мадридской системы. От 70 до 75 процентов общего количества слов в заявках, просьбах и сообщениях переводятся с использованием терминологической базы данных.

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ШАГИ, ПРЕДПРИНЯТЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО ДЛЯ РАЗРАБОТКИ ПЛАНА РЕАЛИЗАЦИИ РАСШИРЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ

7. Международное бюро предприняло ряд шагов для удовлетворения просьбы Рабочей группы о разработке плана реализации расширения терминологической базы данных путем внедрения в нее возможных новых языков, в частности арабского, китайского и русского, и обеспечения свободного доступа к ней. Эти шаги включали:

- (i) проведение процедуры запросов на предоставление информации (ЗПИ) для уточнения оценочного интервала возможных расценок на услуги перевода и постредактирования;
- (ii) проведение анализа данных для определения оптимального объема перевода, обеспечивающего разумные результаты для пользователей;
- (iii) анализ внутренних возможностей машинного перевода на возможные новые языки; и
- (iv) проведение технических консультаций с заинтересованными государствами-членами, запрошенных Рабочей группой.

³ Инструкция к Протоколу не требует перевода уведомлений о предварительном отказе.

⁴ Такого количества слов в английской версии англо-французского набора данных, который является самым большим набором данных.

ЗАПРОСЫ НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

8. В марте 2024 года Международное бюро провело процедуру ЗПИ для уточнения прежнего оценочного интервала возможных расценок на услуги перевода и постредактирования⁵. В процедуре приняли участие двенадцать переводческих компаний, которые предоставили сведения о своей квалификации и опыте в области перевода обозначений, касающихся товарных знаков, используемых ими технологиях, мерах защиты информации и возможностях в отношении объемов перевода.

9. В ходе процедуры ЗПИ Международное бюро предложило ее участникам направить ему необязывающие расценки за перевод с последующей редакцией и постредактирование с последующей редакцией. Под переводом понимается перевод с языка оригинала на язык перевода. Под постредактированием понимается редактирование результатов машинного перевода. Редакция – это проверка перевода старшим переводчиком перед сдачей готового перевода. В таблице ниже показан оценочный интервал расценок на услуги перевода и постредактирования с английского на арабский, китайский и русский языки.

Таблица 1: Интервал возможных расценок за перевод и постредактирование в швейцарских франках

| | Перевод с последующей редакцией | Постредактирование с последующей редакцией |
|---------------------------------|---|---|
| С английского на арабский язык | От 0,067 до 0,160 шв. франков за слово на языке оригинала | От 0,060 до 0,160 шв. франков за слово на языке оригинала |
| С английского на китайский язык | От 0,043 до 0,130 шв. франков за слово на языке оригинала | От 0,021 до 0,130 шв. франков за слово на языке оригинала |
| С английского на русский язык | От 0,100 до 0,155 шв. франков за слово на языке оригинала | От 0,100 до 0,155 шв. франков за слово на языке оригинала |

ОПТИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО ОБОЗНАЧЕНИЙ И СЛОВ, ПЕРЕВОД КОТОРЫХ ОБЕСПЕЧИЛ БЫ РАЗУМНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

10. Международные заявки, полученные за пятилетний период с 1 января 2018 года по 31 декабря 2023 года, содержали 32 млн обозначений товаров и услуг и 160 млн слов. Международное бюро проанализировало эти обозначения и сравнило их с текущим содержанием терминологической базы данных, чтобы определить оптимальный объем инвестиций, необходимых для обеспечения работы базы данных на любом новом языке.

⁵ В июне 2021 года Международное бюро провело процедуру ЗПИ, результаты которой были использованы для уточнения сметы расходов, представленной в документе [MM/LD/WG/19/7](#) «Пересмотренное исследование финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы и прочая информация по этому вопросу».

11. Анализ показал, что перевод 70 процентов всех слов из перечней товаров и услуг, фигурирующих в вышеупомянутых международных заявках, требует наличия в терминологической базе данных 280 тыс. обозначений, содержащих 2 млн слов. Перевод 80 процентов всех слов требует наличия 530 тыс. обозначений, содержащих 4,9 млн слов, а перевод 90 процентов – 900 тыс. обозначений, содержащих 10 млн слов.

12. Другими словами, усилия, необходимые для перевода на любой новый язык при помощи терминологической базы данных 80 процентов слов, фигурирующих в обозначениях товаров и услуг, содержащихся в указанных международных регистрациях, были бы в 2,45 раза больше усилий, необходимых для перевода 70 процентов этих слов. Перевод 90 процентов этих слов потребовал бы усилий, впятеро превышающих инвестиции, необходимые для перевода 70 процентов.

13. По мнению Секретариата, инвестиции в перевод 280 тыс. наиболее часто используемых обозначений товаров и услуг, отраженных в терминологической базе данных, содержащих 2 млн слов, были бы оптимальным уровнем инвестиций, обеспечивающим разумные результаты для пользователей, охватывая около 70 процентов слов, содержащихся в перечнях обозначений товаров и услуг. Дополнительные инвестиции дали бы меньший дополнительный выигрыш из-за эффекта убывающей отдачи. Как указывалось выше, в настоящее время от 70 до 75 процентов от общего количества слов, содержащихся в международных заявках, запросах на внесение записей и сообщениях ведомств, переводится при помощи терминологической базы данных. Это в первую очередь касается обозначений товаров и услуг, а также таких других элементов, как описания знаков, тексты претензий, отказов от ответственности и оснований для принятия решений.

МОЩНОСТИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В ОТНОШЕНИИ ВОЗМОЖНЫХ НОВЫХ ЯЗЫКОВ

14. Международное бюро разработало инструмент машинного перевода WIPO Translate на базе искусственного интеллекта. Для каждой комбинации языков оригинала и перевода применяется, с незначительными вариациями, одно и то же базовое программное обеспечение, созданное специально для перевода обозначений, связанных с товарными знаками⁶. Для достижения оптимальных результатов модель перевода должна быть обучена на примерах, специфичных для каждой комбинации языков оригинала и перевода и каждого предполагаемого назначения данных. Например, чтобы обеспечить наилучшие результаты перевода для языковой пары «английский-французский», модель обучалась на данных о товарных знаках, содержащихся в Международном реестре, переведенных с английского на французский язык.

15. Аналогичные данные потребуются для обучения модели для любой новой языковой пары. Наибольшую ценность будут представлять параллельные данные, связанные с товарными знаками, существующие как на языке оригинала, так и на новом языке перевода. В идеале это прежде всего данные о международных регистрациях, уведомления о которых были направлены в указанные ведомства и которые были переведены на местные языки для оформления регистрации, публикации или других целей. Кроме того, как поясняется ниже, для целей введения в терминологическую базу данных новых языков могли бы использоваться параллельные данные, связанные с товарными знаками.

⁶ С точки зрения перевода язык оригинала – это язык, на котором были созданы переводимые данные, а язык перевода – это язык, на которой они переводятся. Например, при переводе данных с английского на французский язык языком оригинала является английский, а языком перевода – французский.

16. В отсутствие таких параллельных данных модель могла бы обучаться на других данных, таких как:

- (i) параллельные данные из других областей (например, параллельные данные, связанные с патентами);
- (ii) другие подобные данные, такие как притязания на приоритет, когда более ранняя заявка была подана на языке оригинала, а притязание сформулировано на языке перевода; и
- (iii) данные, переведенные с языка перевода на язык оригинала, или наоборот, средствами машинного перевода.

17. При наличии достаточного объема релевантных данных на языках новой языковой пары подготовка данных займет примерно две недели, обучение модели – один месяц и автоматическая оценка результатов машинного перевода, призванная оценить успешность процесса и возможность использования полученных результатов – две недели. Для дополнительного обеспечения качества машинного перевода результаты также могут быть оценены специалистами. Этот процесс будет осуществляться Международным бюро в рамках его текущего операционного бюджета и без каких-либо дополнительных затрат для Мадридского союза.

ТЕХНИЧЕСКИЕ КОНСУЛЬТАЦИИ, ПРОВЕДЕННЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО

18. Как указано в документе MM/LD/WG/22/6, в период с апреля по июнь 2024 года Международное бюро провело технические консультации с делегациями государств-членов, предложивших внедрить арабский, китайский и русский языки в качестве языков Мадридской системы, а также с делегациями государств-членов, выразивших заинтересованность в добавлении в терминологическую базу данных немецкого, японского и португальского языков.

19. Одной из целей технических консультаций было определение наличия параллельных данных, связанных с товарными знаками, или других релевантных данных на английском языке и языках возможного расширения терминологической базы данных. Другая цель состояла в оценке возможностей сотрудничества в выполнении необходимых задач, связанных с таким расширением, в частности, в области проверки качества базы данных. Для этого Международное бюро распространило анкету среди ведомств государств-членов, непосредственно заинтересованных в расширении терминологической базы данных.

20. В этой анкете ведомствам был задан вопрос о том, переводят ли они обозначения, предусмотренные в Мадридской системе, на местный язык. Ведомствам также был задан вопрос о том, на каком языке они оформляют свои решения, и, если это делается на местном языке, как эти решения переводятся для целей уведомления Международного бюро. Кроме того, ведомствам был задан вопрос о том, хранят ли они данные на местном языке, относящиеся к базовым знакам, используемым при подаче международных заявок.

21. Ведомствам был задан вопрос о том, ведут ли они перечни допустимых обозначений товаров и услуг на местном языке, соответствует ли структура таких перечней Ниццкой классификации, переведены ли они на английский язык и могут ли они быть направлены Международному бюро.

22. Этот ряд вопросов был призван выяснить возможное наличие параллельных данных, связанных с товарными знаками. Эти данные можно было бы сравнить с содержимым терминологической базы данных и использовать для ее расширения в случаях полного совпадения, сократив тем самым количество обозначений, требующих перевода. Кроме того, как параллельные данные, так и другие соответствующие данные могли бы использоваться для обучения WIPO Translate с целью повышения качества машинного перевода, который в этом случае достаточно было бы дополнить только постредактированием, требующим меньших затрат.

23. В анкете также запрашивалась информация о том, как переводятся данные (например, неавтоматизированным образом или автоматически) и какие инструменты (например, Google Translate, DeepL) и для каких целей (например, оформление регистраций, публикация) при этом используются. Эти вопросы были призваны дать предварительную картину возможного качества данных.

24. В анкете содержался ряд технических вопросов, например, о порядке хранения и обновления данных и о том, в каких машиночитаемых форматах (например, XML, CSV) ведомство могло бы передавать такие данные Международному бюро. Эти вопросы были призваны выяснить, насколько легко Международное бюро сможет обработать данные.

25. Наконец, в анкете задавался вопрос о том, располагает ли ведомство штатом переводчиков, которые могли бы проверить обозначения товаров и услуг, переведенные с английского на местный язык, для определения объема возможного сотрудничества в контроле качества расширенной терминологической базы данных.

26. Международное бюро получило ответы от ведомств Бразилии, Китая, Германии, Египта, Японии, Португалии, Российской Федерации и Сирийской Арабской Республики. Вопросы и полученные ответы представлены в Приложении к настоящему документу.

ПРОЕКТ ПЛАНА РЕАЛИЗАЦИИ РАСШИРЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ И ОБЕСПЕЧЕНИЯ СВОБОДНОГО ДОСТУПА К НЕЙ

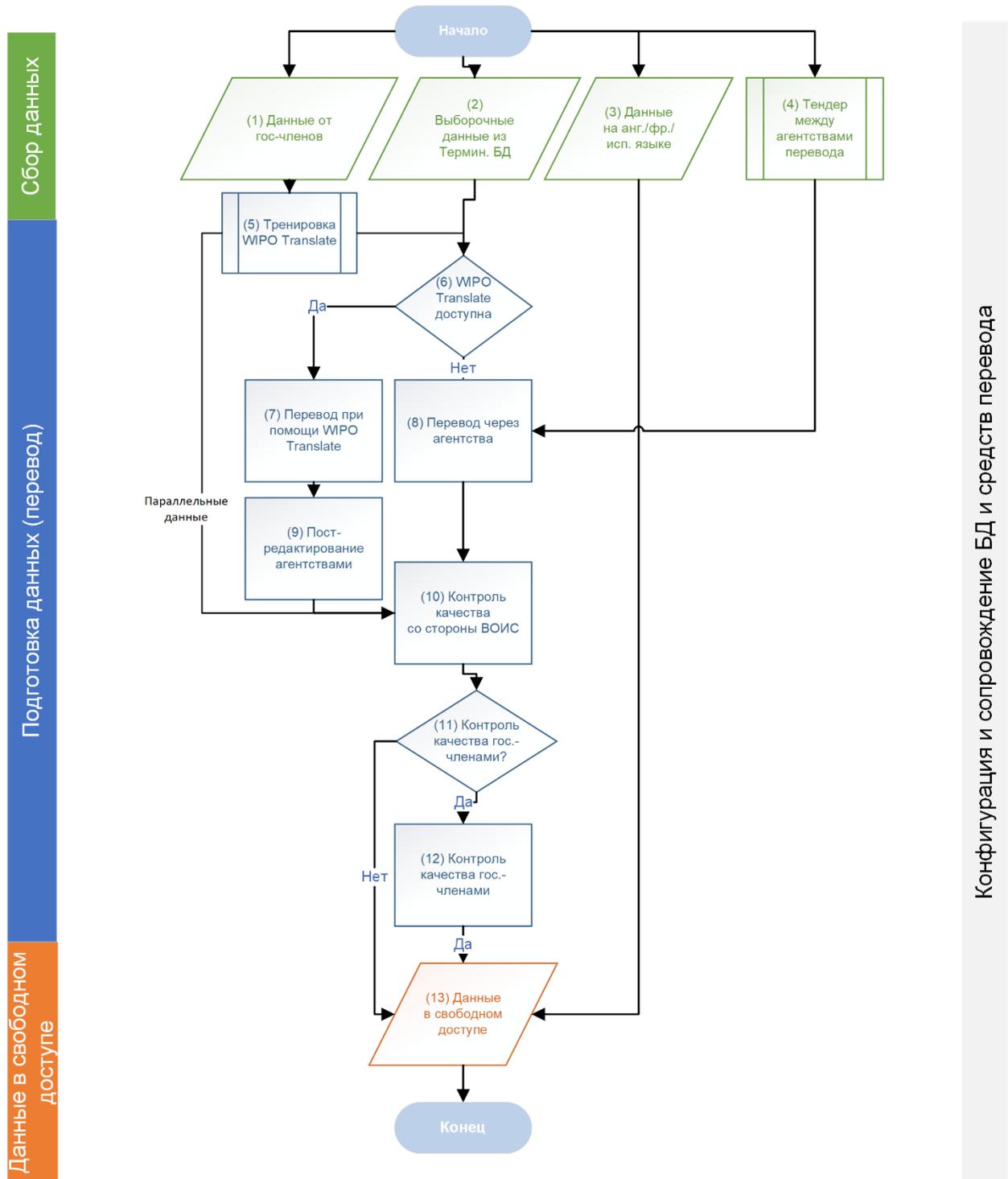
27. В соответствии с просьбой Рабочей группы Международное бюро разработало проект подробного плана реализации расширения терминологической базы данных и обеспечения свободного доступа к ее контенту. В плане описаны шаги, необходимые для расширения базы данных путем включения в нее новых языковых пар и обеспечения качества переводимого контента при одновременной оптимизации затрат.

28. План предусматривает три этапа:

- (i) этап сбора данных,
- (ii) этап подготовки данных, и
- (iii) этап публикации данных.

На графике ниже показаны шаги каждого этапа плана реализации.

Диаграмма I: План реализации расширения терминологической базы данных и ее подготовки к публикации.



ЭТАП СБОРА ДАННЫХ

29. На этом этапе Международное бюро собирает данные о товарных знаках у государств-членов (шаг 1) и извлекает наиболее часто используемые обозначения из терминологической базы данных (шаг 2). Как указано в пункте 13 выше, оптимальной целью был бы перевод примерно 280 тыс. обозначений, содержащих около 2 млн слов. Однако это число будет несколько ниже, так как некоторые обозначения уже доступны в базе данных Менеджера товаров и услуг Мадридской системы (MGS)⁷. Кроме того, получение от ведомств параллельных данных, полностью совпадающих с записями в терминологической базе данных, позволит еще больше сократить количество обозначений, требующих перевода⁸.

30. К текущим данным, содержащимся в терминологической базе данных на английском, французском и испанском языках можно было бы обеспечить свободный доступ. Такой массив данных мог бы включать либо наиболее часто используемые термины, либо весь набор данных с небольшой редакцией, призванной устранить избыточные данные или повторы (шаг 3). Одновременно Международное бюро начнет процесс отбора и привлечения агентств, обладающих необходимой квалификацией для перевода обозначений, связанных с товарными знаками, на дополнительные языки (шаг 4).

ЭТАП ПОДГОТОВКИ ДАННЫХ.

31. На этом этапе Международное бюро обеспечит перевод данных и их подготовку к публикации. Как указано в пунктах 14-17 выше, параллельные и другие данные, связанные с товарными знаками, полученные от государств-членов, будут использованы для обучения WIPO Translate (шаг 5), после чего будет проведена оценка результатов на предмет возможности использования WIPO Translate для машинного перевода на новые языки (шаг 6). Если перевод WIPO Translate не будет соответствовать заданным стандартам качества, данные будут переданы в агентства перевода для неавтоматизированного перевода и последующей редакции (шаг 8).

32. Если перевод WIPO Translate будет соответствовать заданным стандартам качества, он будет использован для перевода данных (шаг 7), и его результаты будут переданы в агентства перевода для постредактирования и последующей редакции (шаг 9).

33. Международное бюро обеспечит контроль качества неавтоматизированного перевода и постредактирования, выполненных агентствами перевода. Кроме того, Международное бюро обеспечит контроль качества параллельных данных, полученных от государств-членов, до их публикации (шаг 10). Государства-члены бюро могли бы также провести совместно с Международным бюро итоговый контроль качества результатов работы агентств перевода до их публикации (шаг 11).

⁷ Например, 20 тыс. из 280 тыс. наиболее часто используемых обозначений доступны в базе данных MGS на арабском, 42 тыс. на китайском и 43 тыс. – на русском языке.

⁸ Как указано в пункте 15 выше, параллельные данные – это данные, имеющиеся одновременно на языке оригинала и на языке перевода.

34. Вторичный контроль качества, выполненный заинтересованными ведомствами, повысил бы ценность терминологической базы данных за счет дополнительного обеспечения точности перевода. Кроме того, в тех случаях, когда обозначение может быть переведено при помощи нескольких выражений с одинаковым значением, терминологическая база данных с расширенным интерфейсом могла бы давать пользователям информацию о предпочтительном для ведомства или принятом в нем выражении. Подобная функция уже существует в базе данных MGS, пользователи которой могут иметь доступ к версиям базы, содержащим выражения, обозначающие местные товары и услуги, а также выражения, которые признаются предпочтительными в той или иной стране – члене Мадридской системы.

ЭТАП ПУБЛИКАЦИИ ДАННЫХ

35. Как только данные будут опубликованы (шаг 13), Международное бюро могло бы доработать интерфейс, чтобы получать комментарии пользователей или их предложения по улучшениям и исправлять данные соответствующим образом.

СТОИМОСТЬ РАСШИРЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ

36. Расширение терминологической базы данных потребует обучения WIPO Translate, настройки и ведения базы данных, а также адаптации средств перевода, используемых Международным бюро. Эта работа будет выполнена Международным бюро в рамках его текущего операционного бюджета без каких-либо дополнительных затрат для Мадридского союза.

37. Дополнительные инвестиции, необходимые для расширения терминологической базы данных, будут связаны прежде всего с оплатой услуг перевода или постредактирования, а также контроля качества. Возможную стоимость услуг по переводу или постредактированию можно оценить исходя из интервала возможных расценок, полученного в ходе процедуры ЗПИ, предполагая, что Международному бюро потребуется обеспечить перевод или постредактирование 2 млн слов. Фактический объем будет ниже благодаря результатам работы по сбору данных.

38. Для обеспечения качества работы, выполняемой агентствами перевода, Международное бюро привлечет на временной основе переводчика-редактора по каждому новому языку. Переводчик-редактор будет проверять массивы данных объемом около 5 тыс. слов в неделю, и на завершение процесса контроля качества ему потребуется не менее девяти месяцев. Так, в таблице ниже приведены возможные затраты на расширение терминологической базы данных путем включения в нее арабского, китайского и русского языков, исходя из необходимости перевода или постредактирования 2 млн слов.

Таблица II: Ориентировочная стоимость расширения терминологической базы данных, в швейцарских франках

| Язык | Услуги | Оценочная стоимость услуг | Переводчик-редактор ⁹ | Итого |
|-----------|--------------------|---------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| Арабский | Перевод | 134-320 тыс. шв. франков | 156 тыс. шв. франков | 290-476 тыс. шв. франков |
| | Постредактирование | 120-320 тыс. шв. франков | | 276-476 тыс. шв. франков |
| Китайский | Перевод | 86-260 тыс. шв. франков | | 242-416 тыс. шв. франков |
| | Постредактирование | 42-260 тыс. шв. франков | | 198-416 тыс. шв. франков |
| Русский | Перевод | 200-310 тыс. шв. франков | | 356-466 тыс. шв. франков |
| | Постредактирование | 200-310 тыс. шв. франков | | 356-466 тыс. шв. франков |

39. Как указано в приведенной выше таблице, стоимость расширения терминологической базы данных путем включения в нее нового языка может находиться интервале от 198 тыс. шв. франков (постредактирование 2 млн слов) до 476 тыс. шв. франков (перевод такого же количества слов). Итоговая сумма будет, вероятно, ближе к нижнему значению, исходя из обоснованного предположения, что работа Международного бюро по сбору данных позволит применять машинный перевод средствами WIPO Translate.

ОБЕСПЕЧЕНИЕ СВОБОДНОГО ДОСТУПА К РАСШИРЕННОЙ БАЗЕ ДАННЫХ

40. Помимо терминологической базы данных Международное бюро ведет еще две базы данных терминов, используемых для классификации обозначений товаров и услуг, а именно, базу данных MGS и базу данных допустимых рабочих терминов ВОИС.

⁹ Стандартная годовая стоимость услуг временного переводчика-редактора уровня С-3 в 2025 году.

41. База данных MGS содержит обозначения из алфавитного перечня Ниццкой классификации и другие правильно классифицированные обозначения на трех языках Мадридской системы. Он содержит более 150 тыс. обозначений на английском, 115 тыс. обозначений на французском и 136 тыс. обозначений на испанском языке, причем большинство обозначений соответствует их переводам на два других языка Мадридской системы. База данных MGS также содержит функционал перевода отдельных обозначений на языки, не являющиеся языками Мадридской системы, реализованный благодаря сотрудничеству с ведомствами заинтересованных государств-членов¹⁰.

42. База данных допустимых рабочих терминов ВОИС содержит 162 тыс. обозначений на английском, 142 тыс. обозначений на французском и 120 тыс. обозначений на испанском языке, которые либо признаются допустимыми рабочими терминами, либо не признаются таковыми ввиду их несоответствия установленным требованиям. Эта служебная база данных используется системами обработки данных Международного бюро, помогая экспертам контролировать правильность классификации обозначений товаров и услуг в международных заявках. Система подсвечивает обозначения различными цветами в зависимости от степени их допустимости и подсказывает правильную классификацию или более точную формулировку.

43. Международное бюро разрабатывает усовершенствованную структуру баз данных для своих классификационных коллекций независимо от обсуждения вопроса о возможном включении новых языков в Мадридскую систему. Эта структура объединяет данные из терминологической базы данных, базы данных MGS и базы данных допустимых рабочих терминов ВОИС с целью создания Единой терминологической базы данных. Задача новой базы данных – расширить публичный доступ к классификации и переводам обозначений товаров и услуг, используемым в Мадридской системе при одновременном обеспечении большего единообразия в интерпретации этих терминов в ходе экспертизы. Международное бюро планирует открыть свободный доступ к этой новой базе данных при помощи недавно разработанных интерфейсов и ее интеграции с существующими системами ВОИС.

44. Если Рабочая группа рекомендует Секретариату приступить к реализации расширенной терминологической базы данных, о которой идет речь в предыдущих разделах настоящего документа, оптимальным способом обеспечения свободного доступа к такой расширенной базе было бы открытие доступа к ней через Единую терминологическую базу данных. На рисунке I ниже показаны возможные источники данных для Единой терминологической базы данных.

¹⁰ База данных MGS содержит варианты перевода отдельных обозначений не только на английский, французский и испанский, но и на арабский, болгарский, китайский (упрощенный), голландский, грузинский, немецкий, индонезийский, итальянский, японский, кхмерский, корейский, монгольский, норвежский, португальский, русский, сербский, турецкий, украинский и вьетнамский языки, а также иврит и фарси.

Рис. 1: Источники данных для Единой терминологической базы данных



45. Разработка новой системы для обеспечения свободного доступа к расширенной терминологической базе данных будет осуществляться на основе гибкого и многоэтапного подхода. Основное внимание будет уделяться немедленному обеспечению преимуществ для пользователей, а также созданию функционала, который может быть подключен дополнительно при поступлении соответствующего запроса от государств-членов Мадридской системы.

46. Разработка начнется с создания новых прикладных программных интерфейсов (API), обеспечивающих ввод терминологических данных в новую базу, их поиск и извлечение из базы способами, допускающими интеграцию с соответствующими системами, как внутренними, так и внешними. Международное бюро будет разрабатывать и поддерживать эти API с соблюдением существующих стандартов обмена данными, стандартной архитектуры и существующей инфраструктуры, чтобы минимизировать потребность в ресурсах и требуемые объемы разработки.

47. Существующие системы ВОИС, обеспечивающие классификацию обозначений товаров и услуг, включая базу данных MGS и систему Madrid eFiling, будут доработаны для добавления в них данных из новой расширенной терминологической базы данных. Для упрощения доступа к информации физических лиц будут разработаны дополнительные поисковые сервисы, основанные на тех же API, которые будут созданы для прямой интеграции систем.

48. Учитывая важность использования уже имеющихся решений и обеспечения максимальных возможностей для пользователей, разработка этого базового функционала может быть осуществлена при помощи ресурсов, имеющихся в распоряжении Международного бюро в настоящее время, в течение четырех-шести месяцев. Дальнейшие доработки могли бы быть предусмотрены после того, как будут созданы базовые системы ввода, хранения, поиска и извлечения данных, позволяющие обеспечить свободный доступ к терминологической базе данных.

49. Рабочей группе предлагается:

(i) рассмотреть информацию, содержащуюся в настоящем документе; и

*(ii) сообщить, может ли
Международное бюро приступить к
реализации расширения
терминологической базы данных и
обеспечения свободного доступа к
ней, и для каких языков.*

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ: ПОДБОРКА ОТВЕТОВ, ПОЛУЧЕННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО НА ВОПРОСЫ АНКЕТЫ О НАЛИЧИИ ДАННЫХ, КАСАЮЩИХСЯ ОБОЗНАЧЕНИЙ ТОВАРОВ И УСЛУГ

| 1) Переводит ли ваше ведомство обозначения Мадридской системы с языка уведомления (английский/французский/испанский) на свой рабочий (местный) язык? Если да, | |
|--|---|
| BR (Бразилия) | Да. Бразилия переводит перечень товаров и услуг. |
| CN (Китай) | Да, мы переводим обозначения товаров и услуг с языка уведомления (английский/французский/испанский) на китайский язык. |
| DE (Германия) | Германия не переводит обозначения Мадридской системы с языка уведомления (английский/французский) на немецкий язык. |
| EG (Египет) | Египетское ведомство по товарным знакам обычно не переводит обозначения Мадридской системы на арабский язык. Однако эксперты могут переводить определенные термины, если это необходимо для обеспечения их правильного понимания в ходе экспертизы. |
| JP (Япония) | Да. Обозначения товаров и услуг переводятся для Японского патентного ведомства (ЯПВ) внешним агентством переводов. |
| PT (Португалия) | Нет, наше ведомство оставляет обозначения Мадридской системы на языке уведомления (английском). |
| RU (Российская Федерация) | В настоящее время Роспатент не обязан переводить обозначения Мадридской системы, поскольку рабочими языками Мадридской системы являются английский, французский и испанский. В некоторых случаях, когда это необходимо для целей экспертизы, мы все же переводим обозначения. Поскольку бланки Мадридской системы имеют типовую структуру, их будет довольно легко адаптировать. Однако на практике использование разных иностранных языков в ходе экспертизы неудобно, добавление русского языка значительно сократит нагрузку и повысит эффективность работы не только российского ведомства ИС, но и других ведомств нашего региона. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Да. |

| а) Выполняется ли перевод (i) в виде автоматического перевода на основе базы данных предварительно переведенных терминов; (ii) в виде машинного перевода; (iii) в виде машинного перевода с постредактированием, или (iv) неавтоматизированным образом? | |
|--|---|
| BR (Бразилия) | В Бразилии используется автоматический перевод на основе базы данных предварительно переведенных терминов и неавтоматизированный перевод на базе аутсорсинга (только для терминов, отсутствующих в базе данных предварительно переведенных терминов). |
| CN (Китай) | Перевод выполняется неавтоматизированным образом. |
| DE (Германия) | Нет данных. |
| EG (Египет) | Египетское ведомство по товарным знакам обычно не переводит обозначения Мадридской системы на арабский язык. Однако эксперты могут переводить определенные термины, если это необходимо для обеспечения их правильного понимания в ходе экспертизы. |
| JP (Япония) | Перевод выполняется (i) в форме автоматического перевода на основе базы данных предварительно переведенных терминов и (iv) неавтоматизированным образом. |
| PT (Португалия) | Нет данных. |
| RU (Российская Федерация) | Автоматический и неавтоматизированный перевод с помощью средств машинного перевода. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Машинный перевод и постредактирование, а также неавтоматизированный перевод. |

| b) Если вы используете машинный перевод, какие именно инструменты машинного перевода (например, Google, DeepL) использует ваше ведомство? | |
|--|---|
| BR (Бразилия) | Нет данных. |
| CN (Китай) | Нет данных. |
| DE (Германия) | Нет данных. |
| EG (Египет) | Для перевода терминов, требующих пояснений, эксперты могут использовать Google Translate. |
| JP (Япония) | Машинный перевод используется не очень часто. Даже когда он используется, результаты машинного перевода используются переводчиком только для общей ориентации, а перевод выполняется неавтоматизированным образом. В качестве инструментов используются Google Translate и DeepL. |
| PT (Португалия) | Нет данных. |
| RU (Российская Федерация) | Может использоваться любое имеющееся средство перевода. В рамках реализуемых ведомством инициатив по применению возможностей ИИ перевод может быть выполнен с использованием гибридной системы машинного перевода, разработанной российской компанией ПРОМТ. В этой системе реализованы методы глубокого лингвистического анализа. Нейронная сеть была создана с помощью методов машинного обучения с использованием параллельных текстов документов по тематике ИС на русском и английском языках. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Мы используем для перевода многие из этих ресурсов (например, Google, wordreference, Reverso, англо-арабские словари, словари английского языка и т.д.), но исходим из контекста и, соответственно, редактируем и проверяем перевод с учетом контекста и найденных терминов для обеспечения его профессионального качества. |

| с) Какова цель перевода (например, экспертиза, публикация)? | |
|--|---|
| BR (Бразилия) | Публикация и экспертиза. Согласно бразильскому законодательству, соответствующие данные, определяющие объем охраны, должны быть на португальском языке. |
| CN (Китай) | Перевод обозначений товаров и услуг осуществляется в целях проведения экспертизы и включения международных регистраций в рамках Мадридской системы в наш национальный реестр. |
| DE (Германия) | Нет данных. |
| EG (Египет) | Перевод терминов обеспечивает понимание документа экспертом и не используется в целях экспертизы или публикации. |
| JP (Япония) | Перевод перечня товаров и услуг служит справочным материалом для лучшего понимания объема прав, вытекающих из обозначения в рамках Мадридской системы, при проведении экспертизы в ЯПВ и включается в национальную публикацию для более точного понимания объема прав на товарный знак. Следует иметь в виду, что объем прав определяется на основе перечня товаров и услуг, внесенных в Международный реестр, а не на основе перевода. |
| PT (Португалия) | Нет данных. |
| RU (Российская Федерация) | Для целей экспертизы (при необходимости) |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Ввод данных в базу данных Управления по охране коммерческой и промышленной собственности, экспертиза и публикация и т.д. |

| d) Если ваше ведомство проводит экспертизу и выносит решение на своем рабочем (местном) языке, как это решение переводится на язык обмена сообщениями (английский/французский/испанский) для отправки решения в ВОИС? | |
|--|---|
| BR (Бразилия) | Бразильские эксперты по товарным знакам владеют двумя языками, поэтому они выносят решение на португальском и английском языках. Сообщение, направляемое в ВОИС, представляет собой английскую версию решения. |
| CN (Китай) | Мы выносим наши решения на языке уведомления. |
| DE (Германия) | Нет данных. |
| EG (Египет) | Когда эксперты выносят решение на арабском языке, оно загружается в местную систему IBASS. Система автоматически формирует англоязычную версию решения в форме, которая автоматически отправляется в ВОИС. |
| JP (Япония) | ЯПВ не проводит экспертизы и не выносит своих решений на японском языке. |
| PT (Португалия) | Нет данных. |
| RU (Российская Федерация) | В настоящее время Роспатент издает решения на английском языке в качестве рабочего языка Мадридской системы. Учитывая, что бланки решений имеют типовую структуру, будет несложно быстро доработать их и выносить решения на русском языке в соответствии с нашей национальной практикой. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Решение принимается неавтоматизированным образом, с учетом правового контекста, соответствующего нашему национальному законодательству. |

| е) Хранит ли ваше ведомство перевод документа и его оригинал в виде пары (например, уведомление об указании в рамках Мадридской системы с его переводом на рабочий (местный) язык)? Если да, | |
|---|--|
| BR (Бразилия) | Да. Бразилия ведет алфавитный перечень товаров и услуг на английском и португальском языках. Оба перечня публикуются в официальном бюллетене ведомства. |
| CN (Китай) | Мы храним в нашей базе данных обозначения товаров и услуг как на языке оригинала, так и на китайском языке. |
| DE (Германия) | Нет данных. |
| EG (Египет) | Египетское ведомство по товарным знакам хранит только оригиналы документов заявки (предположительно на языке подачи). Перевод обычно не выполняется. |
| JP (Япония) | ЯПВ хранит в виде пар только обозначения товаров и услуг (а не уведомление об указании целиком). |
| PT (Португалия) | Нет данных. |
| RU (Российская Федерация) | Нет, поскольку рабочими языками являются английский, французский и испанский. Возможно, у нас есть какие-то материалы, используемые для машинного обучения, и соответствующие базы данных. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Да. |

| f) Как хранятся и обновляются переводы на рабочий (местный) язык и с него? | |
|---|--|
| BR (Бразилия) | В Бразилии существует система перевода, которая извлекает данные оригинала (перечень товаров и услуг) из системы IPAS и выполняет автоматический перевод на основе нашей базы данных предварительно утвержденных терминов. Остальные термины, требующие перевода, заносятся в электронную таблицу Excel (формата .csv), выгружаются из системы и отправляются на перевод на условиях аутсорсинга. По получении перевода файл Excel загружается в систему, которая компилирует данные и отправляет их обратно в систему IPAS. Оригинал и перевод данных перечня товаров и услуг хранятся в базе данных системы IPAS. |
| CN (Китай) | Обозначения товаров и услуг на языке оригинала и в переводе на китайский язык вводятся в систему экспертизы до проведения экспертизы. |
| DE (Германия) | Нет данных. |
| EG (Египет) | Эксперты переводят только конкретные неясные термины или выражения, но не всю заявку, подаваемую в рамках Мадридской системы. |
| JP (Япония) | ЯПВ понимает этот вопрос как вопрос о том, как хранятся и обновляются двуязычные данные обозначений товаров и услуг, используемых при проведении экспертизы. Двуязычные данные хранятся в специализированной базе данных. При рассмотрении заявки эксперт по товарным знакам проверяет перевод обозначений товаров и услуг (который выполняется на условиях аутсорсинга), и т.д. Если эксперт не находит проблем, он выполняет определенные действия в системе экспертизы. После этого пары «обозначение-перевод» хранятся в вышеупомянутой базе данных. Кроме того, если отдел классификации решает заменить перевод в базе данных на более адекватный, он может исправить или обновить базу данных напрямую, минуя систему экспертизы. |
| PT (Португалия) | Нет данных. |
| RU (Российская Федерация) | Конкретные эксперты могут хранить свои переводы на своих рабочих компьютерах. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | В базе данных Управления по охране коммерческой и промышленной собственности. |

| g) Какие методы и форматы использует ваше ведомство для обмена данными перевода с ВОИС в машиночитаемом формате? | |
|---|---|
| BR (Бразилия) | Бразилия осуществляет обмен данными с ВОИС путем электронного обмена данными как в формате XML, так и в формате PDF. Бразилия стремится в максимальной степени перейти на формат XML. |
| CN (Китай) | По электронной почте в табличном формате Excel. |
| DE (Германия) | Нет данных. |
| EG (Египет) | Когда эксперты заполняют типовой бланк в системе, он автоматически переводится на английский язык и отправляется в ВОИС. |
| JP (Япония) | Двухязычная база данных может быть выслана в формате TSV. |
| PT (Португалия) | Нет данных. |
| RU (Российская Федерация) | Роспатент может обмениваться данными с ВОИС в любом согласованном формате и с использованием согласованных методов, таких как FTP. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Данные направляются в виде pdf-документов. |

| 2) Ведет ли ваше ведомство список принятых обозначений товаров и услуг на своем рабочем (местном) языке? Если да, | |
|---|--|
| BR (Бразилия) | В Бразилии существует перечень предварительно утвержденных обозначений товаров и услуг, которым заявители могут пользоваться при заполнении электронной формы новой заявки. Это не означает, однако, что выбранные обозначения сразу принимаются ведомством – например, в этом перечне есть заголовки классов, но они принимаются только в том случае, если термины были переданы достаточно точно. Что касается перевода, в Бразилии имеется база данных предварительно утвержденных переводов обозначений товаров и услуг с английского на португальский язык, содержащая около 107 тыс. терминов. Это не означает, что они приняты ведомством. |
| CN (Китай) | Да. |
| DE (Германия) | Германия, совместно с другими европейскими ведомствами, разработала гармонизированную базу данных (HDB), которой управляет ВИСЕС, и продолжает активно работать над ее дальнейшим совершенствованием и сопровождением. |
| EG (Египет) | Да, перечень товаров и услуг, соответствующий Ниццкой классификации, доступен на веб-сайте ВОИС на арабском языке. |
| JP (Япония) | Да. |
| PT (Португалия) | Да. |
| RU (Российская Федерация) | <p>Роспатент ведет собственную базу данных принятых обозначений товаров и услуг, включаемых в заявки и выходящих за пределы Ниццкой классификации. Таким образом, все соответствующие обозначения на русском языке идентифицированы и разнесены по классам Ниццкой классификации. Некоторые из этих обозначений не переведены на английский язык – в основном это касается обозначений, не входящих в Ниццкую классификацию. Наше ведомство ИС может предоставить ВОИС обновленную базу данных формата Excel, содержащую обозначения, входящие в Лексикографический информационный бюллетень товаров и услуг и основанных на материалах полученных заявок, содержащих обозначения новых товаров или услуг или обозначения, синонимичные существующим обозначениям, входящим в Ниццкую классификацию, но не входящим в Менеджер товаров и услуг Мадридской системы (MGS). С Лексикографическим информационным бюллетенем товаров и услуг на русском языке можно ознакомиться здесь: https://new.fips.ru/publication-web/classification/mktu/static?page=leksiko-semanticheskij-identifikator-naimenovaniy-tovarov-i-uslug-16-ya-redaktsiya.</p> <p>Кроме того, Роспатент регулярно обновляет русскоязычную версию MGS. Переведенные термины могут использоваться, в частности, в терминологической базе ВОИС путем их переноса из MGS. В дополнение к этому в MGS ежегодно публикуется последнее официальное издание Ниццкой классификации на русском языке.</p> |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Да. |

| а) Соответствует ли структура этого перечня Ниццкой классификации? | |
|---|--|
| BR (Бразилия) | В базе данных предварительно утвержденных переводов отслеживается класс термина по Ниццкой классификации, с учетом ее издания. |
| CN (Китай) | Да. |
| DE (Германия) | Структура HDB соответствует Ниццкой классификации |
| EG (Египет) | Да, структура этого перечня соответствует Ниццкой классификации. |
| JP (Япония) | Да. |
| PT (Португалия) | Да. |
| RU (Российская Федерация) | Да. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Да. |

| b) Переводился ли когда-либо этот перечень на английский язык? | |
|---|---|
| BR (Бразилия) | База данных содержит термины на английском и португальском языках. |
| CN (Китай) | Нет. |
| DE (Германия) | Каждый термин переведен на английский язык. |
| EG (Египет) | На веб-сайте ВОИС, посвященном Мадридской системе, представлен алфавитный перечень Ниццкой классификации на английском и арабском языках. |
| JP (Япония) | Частично да. |
| PT (Португалия) | Да. |
| RU (Российская Федерация) | Частично. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Да. |

| с) Может ли ваше ведомство направлять этот перечень ВОИС? | |
|--|---|
| BR (Бразилия) | Да. |
| CN (Китай) | Мы могли бы регулярно направлять в ВОИС наш перечень MGS, и надеемся, что ВОИС могла бы делить со CNIPA расходы на перевод. |
| DE (Германия) | ВОИС, вероятно, уже располагает этой базой данных. |
| EG (Египет) | ВОИС публикует алфавитный перечень Ниццкой классификации, и каждому ведомству-участнику системы нет необходимости переводить его самостоятельно. |
| JP (Япония) | Мы можем направлять те же перечни, которые ЯПВ направляет в HDB ВИСЕС (т.е. двуязычные таблицы записей для Руководства по экспертизе сходных товаров и услуг, алфавитный перечень Ниццкой классификации, MGS и Перечень идентификаторов (всего около 70 тыс.)). |
| PT (Португалия) | Да, перечень принятых обозначений на португальском языке, соответствующий по его структуре Ниццкой классификации, имеется в программе TmClass (https://tmclass.tmdn.org/ec2/), разработанной ВИСЕС. |
| RU (Российская Федерация) | Да. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Да. |

| | |
|--|--|
| 3) Может ли ваше ведомство направить ВОИС свою коллекцию заявок на регистрацию и регистраций товарных знаков, которые были использованы в качестве базовых знаков в международных заявках, поданных через ваше ведомство? | |
| BR (Бразилия) | Да. Бразилия может ее направить. |
| CN (Китай) | Информация о заявках на регистрацию и регистрациях товарных знаков, которые использовались в качестве базовых знаков в международных заявках, поданных через наше ведомство, содержится в соответствующих международных заявках. |
| DE (Германия) | DPMA может предоставить ВОИС свою коллекцию заявок на регистрацию и регистраций товарных знаков, которые были использованы в качестве базовых знаков в международных заявках, поданных через DPMA. Вероятно, ВОИС уже располагает этими данными, поскольку данные направлялись для пополнения глобальной базы данных по брендам. |
| EG (Египет) | Клиенты не заполняют международные заявки – при подаче запроса на международную регистрацию в системе ведомства уже существует местная заявка на арабском языке, а эксперт заполняет форму на английском языке непосредственно в системе ВОИС. |
| JP (Япония) | ЯПВ предоставляет доступ к своей коллекции заявок на регистрацию товарных знаков, включая знаки, которые использовались в качестве базовых знаков в международных заявках, поданных в рамках Мадридской системы через ЯПВ как ведомство происхождения. https://branddb.wipo.int/en/coverage |
| PT (Португалия) | Да, но нам важно знать, за какой период должны быть предоставлены данные (например, за последние 5 или 10 лет). |
| RU (Российская Федерация) | Роспатент обладает коллекцией товарных знаков и регистраций знаков, которые использовались в качестве базовых знаков в международных заявках, и может договориться с ВОИС об отправке согласованной с ней коллекции данных и ее структуре, а также методах и механизмах обмена. Кроме того, полная информация о заявках доступна на веб-сайте ведомства (на русском языке): https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&regName=RUTMAP А информация о регистрациях доступна здесь (на русском языке): https://fips.ru/registers-web/action?acName=clickRegister&regName=RUTM |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Да. |

| 4) Есть ли в вашем ведомстве штат переводчиков, которые могли бы редактировать обозначения товаров и услуг и другие обозначения, связанные с товарными знаками, переводимые с английского на ваш рабочий (местный) язык? | |
|---|--|
| BR (Бразилия) | В Бразилии есть группа экспертов по Ниццкой классификации, которые могут редактировать перевод обозначений на португальский язык. Однако ввиду небольшого размера группы объем работы необходимо согласовывать заранее, чтобы он был реалистичным. |
| CN (Китай) | Нет. |
| DE (Германия) | В DPMA нет штата переводчиков, которые могли бы редактировать перевод обозначений товаров и услуг и других обозначений, связанных с товарными знаками, с английского на немецкий язык. |
| EG (Египет) | Проект перевода алфавитного перечня MGS: Египетское ведомство по товарным знакам совместно с ВОИС реализует проект перевода алфавитного перечня MGS (Менеджера товаров и услуг Мадридской системы) с английского языка на арабский. Над этим проектом работает команда штатных переводчиков. По завершении перевода версия алфавитного перечня MGS на арабском языке будет направлена в ВОИС по электронной почте. |
| JP (Япония) | Что касается перечня товаров и услуг, включаемых в уведомление об указании, направляемое в рамках Мадридской системы, его перевод на японский язык обеспечивается внешним агентством переводов. Внутренний отдел, отвечающий за международную классификацию, обеспечивает переводы терминов Ниццкой классификации и обозначений товаров и услуг, включенных в MGS. |
| PT (Португалия) | В нашем ведомстве нет «штата переводчиков» в строгом смысле слова, но в принципе мы можем редактировать перевод с английского языка на португальский, если количество обозначений не будет чрезмерным. |
| RU (Российская Федерация) | Да. |
| SY (Сирийская Арабская Республика) | Да. |

[Конец приложения и документа]